

ISSN 0716-6869



**LENGUA  
Y LITERATURA  
MAPUCHE**

**Nº 9 2000**

Departamento de Lenguas, Literatura  
y Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco - Chile







# LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas, Literatura  
y Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco - Chile



## **LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE N°9**

Publicación periódica del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera. Temuco - Chile.

ISSN 0716-6869 - Inscripción 97.231

### **Director - Editor**

Hugo Carrasco M.

### **Secretaria de Redacción**

Mabel García B.

### **Consejo de Redacción**

Mario Bernales, Alicia Candia, Constantino Contreras, Verónica Contreras, Luis de la Barra, Mabel García, Orieta Geeregat, Juan M.Fierro, Eduardo Miranda, Héctor Painequeo, Teresa Poblete

### **Consultores**

Ramón Arzápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy (EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Alemania), Claudio Wagner (Chile), María Catrileo (Chile), Martín Lienhard (Suiza).

**Portada:** Gladys Riquelme G.

**Diseño:** Claudia Carrasco R.

**Diagramación:** Myriam Balboa M.

**Impresión:** Emanuel

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete.

Casilla 54-D, Temuco, Chile

Teléfono 56-45-325387, 325395 - Fax 325362

E-mail: arodrig@ufro.cl

Internet: <http://www.edu.ufro.cl/jornadas>



## INDICE

<b>PRESENTACIÓN.</b> .....	5
<b>DOCUMENTOS:</b>	
<b>Martín Lienhard:</b> « Es como si otro, antiguo, cantase a través de nuestras voces » .....	9
<b>Iván Carrasco M.:</b> Los estudios mapuches y la modificación del canon literario chileno. ....	27
<b>I LITERATURA Y ETNOLITERATURA MAPUCHE</b>	
<b>Silvia Bittar:</b> Un mundo por un reino: el rey de la patagonia, de Angelina Coiçaud .....	53
<b>Solange Cárcamo:</b> La relación interétnica en el mito mapuche “retrukurra”. ....	63
<b>Silvia Estela Casini:</b> Los textos mapuches y la crítica post-occidental. ....	77
<b>Teresa Poblete M.:</b> El mito de origen en el ámbito de la diversidad cultural .....	85
<b>II LENGUA Y DISCURSO INDÍGENA</b>	
<b>Mario Bernales L.:</b> Algo más sobre toponimia.....	95
<b>Ana Fernández Garay:</b> Variación actancial en ranquel: .....	107
<b>III DISCURSO Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL.</b>	
<b>Maritza E. Aburto:</b> La traducción: un fenómeno de comunicación intercultural. ....	123
<b>Alonso Azócar:</b> El discurso de los capuchinos bávaros sobre los mapuches: 1896 – 1920.....	135
<b>Hugo Carrasco M.:</b> Los tipos discursivos del Discurso Público Mapuche .....	145
<b>Verónica Contreras Hauser:</b> Discurso Público Mapuche: tópico del wallmapu.....	157
<b>Carlos Del Valle R:</b> La estructura argumentativa de un tipo particular de discurso jurídico.....	169



<b>Mabel García:</b> La autorrepresentación del emisor textual en el Discurso Público Mapuche. ....	177
<b>Orietta Geeregat:</b> El proceso de producción del Discurso Público Mapuche. ....	191
<b>Marisa Malvestitti:</b> Usos terminológicos en el discurso público indígena norpatagónico. ....	205
<b>María Eugenia Merino:</b> Una aproximación interdisciplinaria al estudio del prejuicio étnico en el discurso periodístico.....	217
<b>Jaime Otazo :</b> La dimensión del acceso en el estudio del Discurso Público Mapuche.....	231

#### **IV ARTE Y CREENCIAS MAPUCHES**

<b>Jorge Araya A.:</b> El o la machi, como símbolo de identidad entre la comunidad mapuche y nguenechen. ....	247
<b>Claudia Carrasco R.:</b> Una experiencia de diseño: platos interculturales.....	261
<b>M. Ester Grebe V.:</b> Creencias e identidad en la cultura mapuche: rewe, kultrun y ngillatue .....	273
<b>Rosendo Huisca Melinao:</b> Nütram kamarikun en Chaura .....	289

#### **V EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

<b>María Catrileo:</b> Comunidad y mapudungun en un programa de educación intercultural bilingüe en la décima región de Chile .....	297
<b>Amelia Gaete T.:</b> Estudio comparativo entre universitarios mapuche de la araucania.....	307
<b>Marlene Opazo y Jorge Huentecura:</b> Escuela familia comunidad una aproximación a la educación intercultural bilingüe.....	319
<b>Erwin Quintupill:</b> El relato oral mapuche: una propuesta para el aula.....	333